



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\*

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Terminologija</b>					<b>akad. god.</b>	2019./2020.					
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					<b>ECTS</b>	<b>3</b>					
<b>Sastavnica</b>												
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski						
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni		<input type="checkbox"/> specijalistički						
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.		<input type="checkbox"/> 5.			
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.		<input type="checkbox"/> V.	
	<input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> VI.		<input type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.		<input type="checkbox"/> IX.		<input type="checkbox"/> X.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>				<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema rasporedu					<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>				francuski, hrvatski		
<b>Početak nastave</b>	09.10.2019.					<b>Završetak nastave</b>				05.06.2020.		
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	nema											
<b>Nositelj kolegija</b>	doc. dr. sc. Larisa Grčić Simeunović											
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:lgreic@unizd.hr">lgreic@unizd.hr</a>					<b>Konzultacije</b>						
<b>Izvođač kolegija</b>												
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>						
<b>Suradnik na kolegiju</b>												
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>						
<b>Suradnik na kolegiju</b>												
<b>E-mail</b>						<b>Konzultacije</b>						
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje		<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Na razini kolegija, nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) navesti i objasniti temeljne terminološke principe i škole 2) provesti analitičku obradu korpusa (ekstrakciju termina, kolokacija i definicija) 3) izraditi dvojezične terminološke natuknice na temelju prikupljenog korpusa odabranog potpodručja 4) provesti pojmovnu analizu definicija u dva jezika											

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) poznavati i samostalno primjenjivati osnovne terminološke principe 2) primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja; 3) moći provesti dvojezičnu korpusnu analizu određenog potpodručja 4) služiti se višejezičnim terminološkim bazama i alatom za korpusnu analizu Sketchengine u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije;				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisustva na predavanjima i seminarski rad				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Temeljni cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s temeljnim terminološkim principima i školama od opće terminološke teorije, socioterminologije, sociokognitivne terminologije do terminologija okvira. Studenti će također provesti analitičku obradu korpusa prema pravilima terminološke discipline koja podrazumijeva dokumentacijsko pretraživanje tekstova odabranog predmetnog područja, prikupljanje dvojezičnog usporednog korpusa na temelju definiranih kriterija, korpusnu analizu pomoću alata SketchEngine, ekstrakciju dvojezične terminologije FR-HR, ekstrakciju terminoloških definicija FR-HR kao i pojmovnu analizu definicija odnosno usporedbu definicijskih obilježja u dva jezika. Studenti će također samostalno pripremati usmena izlaganja o pojedinim temama. Seminarski dio kolegija sadrži praktične vježbe izrade dvojezičnih terminoloških natuknica FR-HR, evaluaciju podataka, diskusiju o korpusnim rezultatima i njihovoj primjeni u procesu prevođenja.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	Predavanja: 1.Uvodno predavanje: Uvod u terminološku disciplinu 2.Općeuporabni jezik i jezik struke, interdisciplinarni aspekt terminologije 3.Temeljni pojmovi: pojam i naziv, odnos objekta i pojma 4. Odnos pojma i naziva (neologija, sinonimija, polisemija, homonimija, terminološke istovrijednice), pojmovni sustav 5.Terminološka definicija (ekstenzija i intenzija pojma, svojstva pojma, klase, međupojmovni odnosi) 6.Suvremene terminološke teorije 7.Pragmatički pristup terminološkom opisu 8. Kolokvij 9.Terminografija (suvremene metode, terminološke baze podataka, višejezični glosari, korpus (paralelni/usporedni) 10.Terminološka kartica: svrha i sadržaj, uloga standardizacijskih tijela (ISO 11.Terminologija i frazeologija: terminološke sintagme i kolokacije 12.Metodologija prikupljanja korpusa 13.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	Seminari:  1. Uvodni razgovor. Plan rada. Obveze studenata. 2. Rad na autentičnim materijalima : Osnovni principi terminološkog opisa 3. Rad na autentičnim materijalima : Odnos pojma, naziva i objekta 4. Primjer pojmovnih sustava 5. Primjer terminoloških baza Struna, Iate i Ecollexicon 6. Studentska izlaganja 7. Primjeri terminoloških definicija 8. Kolokvij 9. Rad s alatom SketchEngine 10. Primjeri terminoloških kartica u glosarima i bazama podataka 11. Ekstrakcija terminoloških sintagmi i kolokacija 12. Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja 13. Vježba : izradba glosara odabranog potpodručja 14. Predstavljanje studentskih radova 15. Predstavljanje studentskih radova i zaključni razgovor					
<b>Obvezna literatura</b>	-Bratanić, M., Lončar, M. (2012) "Terminološke škole i terminografska praksa." u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici : zbornik radova s 25. međunarodnog znanstvenog skupa / Karabalić, Vladimir ; Aleksa Varga, Melita; Pon, Leonard (ur.)</i> . Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. -Cabré, M. T. (1998) <i>Terminologie: théorie, méthodes, applications</i> . Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa (odabrana poglavlja) -Hudeček, L., Mihaljević, M. (2012) <i>Hrvatski terminološki priručnik</i> . Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. -L'Homme, Marie-Claude (2004) <i>La terminologie: principes et techniques</i> , Presses de l'université de Montréal. (odabrana poglavlja) -Suonuuti, H. (1999), <i>Upute za nazivlje</i> . Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb					
<b>Dodatna literatura</b>	-Bratanić, M.; Ostroški Anić, A. (2012) "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja." u: <i>Filologija</i> 58, HAZU: Zagreb (str 39-54) -Dubuc, R. (2002) <i>Manuel pratique de terminologie</i> . Canada: Linguattech editeur. -Faber, P. (1999) Descriptive terminology management in scientific translation. In: <i>Terminologie et traduction</i> 2: 97-120 -Sager, Juan C. (1990) <i>A Practical Course in Terminology Processing</i> , John Benjamins Publishing Company. -Temmerman, Rita (2000) <i>Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach</i> . John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.					
<b>Mrežni izvori</b>	<i>Le Pavel : didacticiel de terminologie</i> : <a href="http://linguistech.ca/pavel/btb-pavel68af.html?page=chap1-1-2&amp;lang=fra&amp;contlang=fra">http://linguistech.ca/pavel/btb-pavel68af.html?page=chap1-1-2&amp;lang=fra&amp;contlang=fra</a>  <a href="http://struna.ihj.hr/">http://struna.ihj.hr/</a> <a href="http://www.btb.termiumplus.gc.ca/">http://www.btb.termiumplus.gc.ca/</a> <a href="http://ecollexicon.ugr.es/en">http://ecollexicon.ugr.es/en</a> <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% kolokvij, 50% seminar	
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55%	% nedovoljan (1)
	56-65%	% dovoljan (2)
	66-80%	% dobar (3)
	81-90%	% vrlo dobar (4)
	91-100%	% izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>	